

TODOS SON MIS HIJOS: UM ESTUDO EM ANDAMENTO

LARISSA GONÇALVES MEDEIROS¹;
ANDREA CRISTIANE KAHMANN²

¹ Universidade Federal de Pelotas – lisamedeiros1@gmail.com

² Universidade Federal de Pelotas – ackahmann@gmail.com

1. INTRODUÇÃO

O presente trabalho apresenta uma pesquisa de dissertação de mestrado em andamento que abordará o filme *Todos son mis hijos* (2016), de Ricardo Soto Uribe.

Para a realização da legendagem para o português para o presente filme e a apresentação dos comentários sobre essa prática, vamos realizar uma pesquisa especulativa sobre Tradução Audiovisual Comentada, conciliando os campos da Tradução Audiovisual e da Tradução Comentada, para aplicar comentários a legendagem.

Dentro dos estudos da Tradução, não se localiza teorias sobre Tradução Audiovisual Comentada, logo, a proposta para este trabalho é aliar conceitos existentes dentro dos Estudos da Tradução, sobre aspectos da Tradução Comentada, aspectos da Tradução Audiovisual (TAV) e aspectos de Legendagem, que podem nortear um futuro projeto de Tradução.

Para isso, autores como ZAVAGLIA (2015) e TORRES (2017) apresentam aportes teóricos sobre Tradução Comentada, FERNANDES (2007), NOBRE (2013) e CARVALHO (2005) para os aportes teóricos sobre Tradução Audiovisual e Tradução de Legendas, que serão utilizadas para o embasamento teórico.

ZAVAGLIA (2015, p.333) apresenta que “toda e qualquer análise (...) envolvendo os textos fonte e alvo podem caracterizar o que chamam de tradução com comentários ou anotada”, ou seja, as análises realizadas a partir do texto fonte e do texto alvo, que geraram comentários a respeito do processo de tradução, podem ser caracterizados de uma Tradução Comentada. Esses comentários podem ser dos mais variados tipos, desde o porquê das escolhas das palavras, até os processos de pesquisa e processos cognitivos para se chegar a uma escolha tradutória. TORRES (2017, p.18) comenta que a Tradução Comentada também é uma atividade acadêmica, pois apresenta características relevantes, como o caráter autoral, o caráter discursivo-crítico e o caráter descritivo.

Dito isso, precisamos apresentar que a Tradução Audiovisual é uma prática que exige ainda mais atenção, pois trabalhamos com no mínimo dois códigos, “como produto audiovisual conjuga (no mínimo) dois códigos - a palavra falada e a imagem - o tradutor tem que respeitar muito mais do que o texto escrito” (FERNANDES, 2007 p.38). A Tradução Audiovisual, mais especificamente a legendagem,

Preserva sons, vozes e desempenhos interpretativos do material audiovisual original, por outro lado ela facilita o domínio cultural de sistemas estrangeiros hegemônicos e é mais elitista; se permite o cotejo com o original (CARVALHO, 2005 p.96)

Em relação à citação acima, a legendagem é uma atividade positiva em diversos aspectos, desde para os telespectadores até a sua produção.

2. METODOLOGIA

A metodologia utilizada é o levantamento teórico, discutindo sobre as teorias apresentadas, como também, utilizando o aporte teórico de NOBRE (2013) e de ALARCÓN (2006), que apresentam as características próprias da legendagem, nos guiando assim para a realização da Tradução Audiovisual Comentada.

NOBRE (2013) apresenta as características que as legendas apresentam, como 1. Composição semiótica do audiovisual; 2. Função comunicativa do audiovisual e o espaço reservado para as legendas; 3. Redução textual, supressão ou acréscimo de informações; 4. O processo de legendagem/legendação, e 5. A influência das visões e comportamentos dos participantes do ambiente audiovisual. Já ALARCÓN (2006), apresenta as características que o processo de legendagem deve cumprir.

3. RESULTADOS E DISCUSSÃO

Até o momento, a dissertação em andamento conta com o primeiro capítulo, com as informações sobre os demais trabalhos realizados sobre na área de Tradução no campo da Tradução Audiovisual, assim como a escrita baseada por aportes teóricos citados.

4. CONCLUSÕES

Podemos concluir que, tanto a pesquisa quanto o resultado final, ou seja, a legendagem do filme *Todos son mis hijos* (2016), são objetos de inovação para a área de estudo, então, a presente pesquisa poderá auxiliar futuras pesquisas da área.

5. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALARCÓN, César - – **Tradução, Legendagem e Interpretação: Manual de Legendagem**. Rio de Janeiro : 4ESTAÇÕES, 2006

CARVALHO, Carolina Alfaro de. **A tradução para legendas: dos polissistemas à singularidade do tradutor**. 2005. Dissertação (Mestrado em Letras)- Pós-Graduação em Estudos da linguagem, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro

FERNANDES, A. V. **Tradução para legendagem: perspectivas e condicionalismos com uma breve análise de um episódio de “Gilmore Girls” – “Tal Mãe, Tal Filha”**. 2007. Dissertação (Mestrado em Terminologia e Tradução) – Faculdade de Letras, Universidade do Porto, Portugal.

NOBRE, A. C. R. A influência do ambiente audiovisual na legendação de filmes. **Revista Brasileira de Linguística Aplicada**, Minas Gerais, 2013.

TORRES, M. H. C. Por que e como pesquisar a tradução comentada? In: FREITAS, L.F., TORRES, M. H. C., COSTA, W. C. (org) **Literatura Traduzida: Tradução comentada e comentários de tradução**. Editora Substância, Fortaleza. 2017, Cap.3, p.15-36

ZAVAGLIA, A. A tradução comentada em contexto acadêmico: reflexões iniciais e exemplos de um gênero textual em construção. **Aletria: Revista de Estudos de Literatura**, Belo Horizonte, v.25, n.2, p.331-352, 2015.